

## Archivos sonoros: “retorno al país”. Desde Francia a Bolivia

En noviembre de 2024, fueron transmitidas al Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, ABNB, una serie de grabaciones referentes a este país que se encontraban depositadas en Francia en el Fondo de archivos sonoros y audiovisuales perteneciente al Centro Nacional de Investigación Científica (CNRS) y al Museo del Hombre. Se trata de la primera etapa de un proyecto más vasto destinado a restituir al estado boliviano la totalidad de las grabaciones existentes en el fondo francés. La entrega de las colecciones hace parte de una ética relativamente reciente en la disciplina etnomusicológica que emerge paralelamente a las interrogaciones y cuestionamientos internacionales sobre los archivos y su rol social.

Rosalía Martínez Cereceda | Centro de Investigación en Etnomusicología (CREM)

URL de la contribución <[www.iaph.es/revistaph/index.php/revistaph/article/view/5908](http://www.iaph.es/revistaph/index.php/revistaph/article/view/5908)>

El fondo CNRS-Museo del Hombre, uno de los más antiguos, variados y extensos de Europa, contiene registros musicales provenientes de distintos pueblos del mundo. Sus colecciones se encuentran bajo la custodia del Centro de Investigación en Etnomusicología (CREM), que es el responsable de su conservación, restauración y difusión.

Partiendo de un principio deontológico, el CREM desarrolla una política de “retorno al país” consistente en remitir copias de las grabaciones musicales (o audiovisuales) a sus países de origen. En este marco se realizó en 2024 la entrega de once colecciones al Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia.

Un gesto de apariencia tan simple como es la transferencia de un disco duro que contiene ficheros digitales de audio y sus metadatos reenvía a cuestionamientos de orden cultural, ético, político o jurídico que han ido apareciendo durante las últimas décadas en apasionadas discusiones interdisciplinarias sobre los archivos. La descolonización, temática que ha ocupado un lugar central en estos debates, se ha convertido en uno de los desafíos actuales a los que contribuye a responder de manera empírica el “retorno al país”<sup>1</sup>. Sin embargo, queda abierta una pregunta sobre el devenir de estos archivos ¿cómo y por quién serán utilizados?, ¿qué participación podrán tener en las nuevas dinámicas sociales que atraviesan Bolivia y, por extensión, América latina?

### Vuelven los sonidos

Al interior del vasto fondo del CREM, las colecciones relativas a Bolivia (editadas y no editadas) son pocas. De ellas, fueron entregadas al ABNB 11 colecciones y 157 ítems<sup>2</sup>, lo que equivale aproximadamente a un 60 % de la totalidad de las grabaciones a retornar.

Una de ellas, de gran valor histórico, pertenece a las más antiguas del fondo francés. Fue grabada en 1903 en el contexto de la misión científica Créqui-Montfort que recorrió regiones de Bolivia, Perú, Chile y Argentina. Contiene 27 ficheros heteróclitos de músicas urba-



Basilio Saywaj, músico jalq'a de la comunidad de Potolo tocando su charango grande (*jatun charango*) (2007)



Bailarines y músicos yampara de la comunidad de San José de Paredón vienen a bailar Pujllay al pueblo de Tarabuco para apoyar el lanzamiento de su candidatura al reconocimiento de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la Unesco (2011) | foto R. Martínez, autora de todas las imágenes que ilustran esta contribución

nas: músicas militares, música popular, coros, cantos y rezos, cuyo sonido ha sido cuidadosamente restaurado. Aunque muy poco documentadas, estas grabaciones son ciertamente una contribución al estudio de los procesos de mestizaje musical presentes en la época.

El resto de las grabaciones resulta del trabajo de dos investigadores del CREM, Jean-Michel Beudet y Rosalía Martínez. Las grabaciones se extienden en un período comprendido entre 1990 y 2001, y en su mayoría provienen de pueblos originarios tanto del área cultural andina –Jalq'a (R. Martínez), Yampara-Tarabuco (R. Martínez), Ayllus de San Lucas (R. Martínez), Qatu, en vías de desaparición (R. Martínez), Ayllus del Norte de Potosí (R. Martínez)– como de las tierras bajas del universo amazónico –Chacobo (J.M. Beudet), Takana (J.M. Beudet), Moxos (R. Martínez).

Son colecciones de carácter etnográfico que contienen un gran número de expresiones musicales prácticamente desconocidas en el resto de Bolivia. Bien documentadas –citan los nombres de los intérpretes, de los instrumentos, los contextos de grabación y otros– responden a orientaciones contemporáneas de la etnomusicología como la inclusión de ambientes sonoros humanos (voces, risas, enunciados rituales, atmósferas de fiesta) y no humanos (sonidos de la selva, viento, gritos de animales).

Se trata de grabaciones que no buscan necesariamente presentar piezas musicales "limpias" como fue usual en las primeras publicaciones etnomusicológicas.

Puesto que el primer objetivo de estos registros fue la investigación, las colecciones contienen ficheros con

informaciones sonoras complementarias que permiten ayudar a comprender aspectos técnicos o estéticos de los lenguajes musicales: sistemas de afinación de instrumentos de cuerda o de viento, versiones de una pieza que se consideran defectuosas o demostraciones de diferentes técnicas de sopleo o de memorización.

### Futuros

Las transformaciones que se viven en el mundo, en la sociedad boliviana y en las comunidades indígenas hoy sujetas a una fuerte emigración, se expresan a través de los comportamientos y las preferencias musicales. Así, la interpretación de una gran parte de los repertorios recolectados ha sido abandonada o se encuentra muy desvitalizada. El auge patrimonial que atraviesa Bolivia ha contribuido ciertamente a mantener vivas algunas prácticas, pero, aunque genera prestigio y empoderamiento político (Martínez 2024), comporta riesgos propios que no necesariamente aseguran la perennidad de la diferencia cultural. Es el caso de las músicas y danzas Pujllay y Ayarichi del grupo Yampara inscritas en el Registro de patrimonio inmaterial de la Unesco en 2014 que están ampliamente representadas en las colecciones.

Dejando de lado los fines de investigación que son siempre necesarios, ¿qué porvenir tendrán estas grabaciones?, ¿quedarán olvidadas en algún archivo informático?, ¿serán escuchadas como testimonios del pasado por nostálgicos herederos de las culturas originarias?

Al lado de la necesidad del cambio, miembros de las nuevas generaciones portan también un deseo de persistencia cultural. El ejemplo de la forma músico-coreográfica llamada Palla, en que jóvenes yampara de la comunidad de Pisily se trasladaron a una comunidad aledaña para solicitarle a los mayores que les enseñaran la danza ya olvidada entre los suyos, ilustra bien esta situación. Por otro lado, algunas músicas persisten en nuevos contextos urbanos, crean nuevas alteridades y participan en procesos de redefinición identitaria. Jóvenes y menos jóvenes demandan copias de las grabaciones musicales. Aquí se perfila tal vez un nuevo rol social para los archivos sonoros de l'ABNB: el de participar a la continuidad de una memoria cultural que movilizándolo otras formas de transmisión permita la pervivencia del grupo en las nuevas condicio-

nes de su existencia. ¿En qué medida un archivo "clásico", creado a partir de un modelo occidental, puede enfrentar este reto? La respuesta solo podrá surgir de un diálogo creativo entre los archivistas y los músicos originarios y del intercambio con las experiencias y reflexiones que surgen en otras partes del mundo y particularmente en América latina (Kummels y Cánepa 2023; Marín Agudelo 2025).

### NOTAS

1. La restitución de colecciones es solo una faceta de lo que se ha descrito como el proceso de "descolonización de los archivos" que incluye, entre otros, cuestionamientos al eurocentrismo de los sistemas de clasificación utilizados, al no reconocimiento de la propiedad intelectual de los pueblos indígenas o al silenciamiento de sus voces en la narrativa museológica. Ver, por ejemplo, Brömer y Rodemeier 2024 y Kummels y Cánepa 2023.
2. Un ítem corresponde a un fichero audio. Puede contener tanto una sola pieza musical como un conjunto de piezas que tiene una coherencia propia.

### BIBLIOGRAFÍA

- Brömer, R. y Rodemeier, S. (2024) Decolonizing academic disciplines and collections. *ICOFOM Study Series*, 52-1. Disponible en: <https://journals.openedition.org/iss/5282> [Consulta: 10/04/2025]
- Kummels, I. y Cánepa, G. (2023) Introduction to Sound "Repatriation" in South America: The Politics of Collaborative Archive Reactivations. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, vol. 28, n.º 3, pp. 185-192
- Marín Agudelo, S. (2025) Archivos, descolonialidad y nuevos giros teóricos en América latina. *e-Ciencias de la Información*, vol. 15, n.º 1. Disponible en: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/eciencias/article/view/60893> [Consulta: 05/05/2025]
- Martínez, R. (2024) Sobre el reconocimiento del Pujllay y Ayarichi, músicas y danzas de la cultura Yampara como patrimonio inmaterial de la humanidad (2014). Primeras reflexiones. *Thaki MUSEF. Caminos del MUSEF*, n.º 8, pp. 63-78. Disponible en: [http://musef.gob.bo/pdf/thakhi/Thakhi\\_8.pdf](http://musef.gob.bo/pdf/thakhi/Thakhi_8.pdf) [Consulta: 05/05/2025]